

# 語言



# “如果”句的中葡文比較

蔣暉\*

每種語言在與其他語言的比較中都表現出共性和特性。將母語同一門外語進行比較研究，無論是對於教授外語的老師還是學習外語的學生都有積極的輔助作用。在此，我選擇“如果”句進行中葡文句法和語義的對比研究。

## 1. 葡文，“如果”句被列入條件複句的範疇，而中文則被歸類在假設複句中

### 1.1 葡文條件複句

條件複句由兩部分組成，第一小句，即從句提出一個假設或者一個必需條件，主句則對其是否能夠成為現實加以說明。

### 1.2 中文假設複句

假設式複句以假設為根據推斷某種結果。

## 2. 中葡文關聯詞語比較

### 2.1 葡文關聯詞語

主從複句關聯詞語的作用是連接兩個分句，其中一個分句限定並補充第二個分句的意思。

葡文表示“如果”句的關聯詞語有：*se*

*caso*

*no caso de*

(1)*Se* faz bom tempo, vamos à praia.

**如果**天氣好，我們去海灘。

---

\*北京外國語大學葡萄牙專業教師

(2) Caso você muda de casa, ligue – me.  
如果天氣好，我們去海灘。

## 2.2 中文關聯詞語

複句關聯詞語是複句中用來聯結分句標明關係的詞語。

中文表示假設關係的關聯詞語有：

如果	}	(的話)，就……
要是		
假若		
倘若		
假如		
……的話，就……		

以上關聯詞語均表達相同的意思，雖然它們的可能性程度有輕微的差別。

(3) 如果有急事，就給我打電話。

## 2.3 中文“如果”句關聯詞語的位置

2.3.1 中文“如果”句中經常成對使用關聯詞“如果……就……”，由此指明各分句間假設與結果的關係。“如果”是假設複句的明確標誌，總是位於從句句首，提出一種假設。“就”是副詞，置於主句中，具有連接兩個分句的作用，它同時也是句子成份，在句子中作狀語。

(4) 如果下雨，我們就不去外面吃飯了。

在口語中，還經常使用“要是……就……”

(5) 要是去中餐館，我就吃炒飯。

2.3.2 “……的話，就……”也是一種表示假設關係的關聯詞，“的話”總是位於從句詞尾，也不充當句子成份。

(6) 沒有課的話，我們就去看電影。

在“如果”句中，也可以同時使用三個關聯詞語。

(7) 要是今天下午沒有課的話，我們就去參觀博物館。

2.3.3 當“如果”所引導的從句位於主句後面時，是為了補充主句的內容和引起別人注意。

(8) 我把窗戶打開，如果你不介意的話。

## 2.4 關聯詞語的省略

2.4.1 中文許多假設複句都不需要使用關聯詞語，分句間的關係取決於句子的含義。

- (9) 你不來，我去看你。
- (10) 有事，給我打電話。
- (11) 我有時間一定去看你。

2.4.2 葡文的關聯詞語“*se*”可以省略，但我們可以根據句子的內容及動詞的情態來確定其為假設關係。

- (12) Fosse ele rico, teria quem servisse.  
(如果) 他有錢，就會有人伺候他。

## 2.5 葡文使用不定式，副動詞和過去分詞構成條件複句的三種縮略形式。

- (13) Não irei sem ser autorizado.  
未經同意我不去。
- (14) Não estudando ele, o seu futuro não está garantido.  
他不好好學習，前途就沒有保障。
- (15) Não aceite esta condição, e nada poderá ser resolvido.  
不接受這個條件，一切都無從解決。

### 小 結：

中文“如果”句的關聯詞語較之葡文的關聯詞語，不管就所處的位置還是使用的數量而言都更為複雜。老師在向葡國學生講解此問題時可以考慮首先明確這些關聯詞語在主從複句中的位置，不要讓學生產生混亂的感覺，然後通過練習，使學生從感性上加深印象，真正掌握其用法。

## 3. 葡文條件複句的三種情態

### 3.1 真實性

- (1) Se a água atinge a temperatura de 100 graus, entra em ebulição.  
entrará

如果水的溫度達到 100 度，就會沸騰。

水溫達到 100 度是必然導致沸騰這一結果的充足條件。

- (2) Se hoje faz sol, vamos à praia.  
如果今天出太陽，我們去海灘。

(3) Se não sabe cozinhar, comemos no restaurante.

如果你不會做飯，咱們去餐館吃。

(4) Se faz vento, fechamos as janelas.

如果刮風的話，我們把窗戶關上。

由從句的條件產生的主句中的結果是可能的，可驗證的或必然的。

### 3.2 假設性

(5a) Se o João vier cedo, vamos jantar fora.

如果若奧回來早，我們去外面吃飯。

(6) Se tiver férias, quero fazer uma viagem a Portugal.

要是有假期的話，我想去葡萄牙旅行。

(7) Se tirares a carta de condução, vou-te comprar um carro.

假如你有駕照，我給你買一輛車。

(8) Se chover amanhã, não vamos ao cinema.

如果明天下雨，我們就不去看電影了。

一般來講，對假設性狀態的描述所用的時間是表將來的，其結果有兩種可能性，或可以實現，或可以不實現。

### 3.3 與事實相背性

(5b) Se o João viesse cedo, iríamos jantar fora.

如果若奧回來早的話，我們早就在外面吃飯了。

例(5a)和例(5b)主從分句間的語義關係沒有改變，所不同的是(5a)複句中所設的情況有可能發生，也有可能不發生；而(5b)複句中所假設的情況，事實上並未發生，也已經不可能發生了。

(9) Se tivesse chovido em Portugal 1981, não tinha havido seca.

teria

假如1981年葡萄牙有雨水的話，就不會有乾旱。

(10) Se o sol girasse à volta da terra, não havia sistema solar.

haveria

如果太陽圍着地球轉，就不會存在太陽系。

(11) Se a terra não fosse esférica, era cúbica.

seria

如果太陽不是球體的，就是立方體的。

上述三例的條件是違背現實或不現實的，因此其推論也是不現實的。

## 4. “如果”句的三種情態在中文的反映

葡文可以從語法的角度，通過陳述式和虛擬式來表現條件句的現實性，假設性和違背現實性這三種情態。中文則由於語法上沒有情態和時態的概念，只能通過對已知語境及從句的推論，和對說話者語音及語調的辨別來區分這三種情態。

(1) 如果若奧不完成作業，媽媽就不讓他看電視。

這個句子與現實世界密切相連，此類事情經常發生在許多家庭，因而是現實的。

(2) 媽媽對若奧說：“如果今天完不成作業，就不能看電視。”

這句話是媽媽對若奧說的，句子表達出直至媽媽說話的時刻，若奧仍未完成作業。此句具有假設性，其結果有兩種可能性：一種是若奧完成作業並看了電視，另一種是沒有完成作業也沒看成電視。

(3) 若奧說：“如果沒有完成作業，早就不能看電視了。”

這句話可能是在若奧看電視時或看完電視之後說的，句子表達的是過去時間，已經是不能實現的了。

### 4.1 真實性

這類“如果”句中主從兩個分句所表述的狀況，都有可能在現實世界中實現。主句可能是個斷言、預測、建議，或是發表一項評論、或提出一個問題。

(4) 要是你不會游泳，不要去下海潛水。

(5) 如果你頭疼，我們就去醫院。

(6) 假如我碰到老師，就同他打招呼。

(7) 如果你喜歡吃蘋果，你一定也喜歡這種糖水蘋果。

### 4.2 假設性

從句提出一個假設，主句以此為依據提出一個問題或一個斷言，但未必都是可能實現的。

(8) 假如明天下雨，我們就不去上班了。

(9) 如果你有時間，我們去看電影。

(10) 要是若奧不來了，就通知我。

(11) 如果我想學習普通話，就會去北京。

### 4.3 違背現實性

因為從句提出的條件是過去的，不現實的，所以由從句推斷出來的結論必然是不現實的。

- (12) 如果你聽從我的勸告，就不會不及格。  
(13) 假如她是我母親，我就和她一起生活。  
(14) 要是不下雨，若奧就早到了。  
(15) 假如她去了商店，就把襯衫買回來了。

## 小 結：

中文對於現實性，假設性和違背現實性這三種情態的區別取決於語境，尤其是說話人和聽話人都熟悉的語境。

## 5. 葡語“如果”句主從句之間動詞時態的搭配

### 5.1 當從句提出的條件或假設是完全現實、確實存在的，從句動詞使用陳述式，主句動詞也使用陳述式。

#### 5.1.1 主、從句均使用陳述式現在時

(1) Porque não vens comigo ao cinema, se não tens aulas.  
如果你沒課，為什麼不和我一起去看電影？

(表示現在的事實)

#### 5.1.2 主、從句均使用陳述式過去未完成時

(2) No ano passado, se não tínhamos aulas, íamos ao cinema.  
去年，如果沒課，我們就去看電影。

(表示過去發生的事實)

#### 5.1.3 主、從句均使用陳述式過去完成時

(3) Se cheguei tarde, foi porque o comboio se atrasou.  
如果我遲到了，那是因為火車晚點了。

(表示過去發生的事實)

### 5.2 當從句提出一個在時間概念上屬於將來的條件和假設，且此假設有可能成為現實時，從句動詞使用虛擬式簡單將來時，主句動詞使用陳述式將來時態。

#### 5.2.1 主句動詞使用陳述式現在將來時與從句動詞使用的虛擬式簡單將來時相搭配

(4) Se não tiver aulas à tarde, iremos ao cinema.  
如果下午沒有課，我們就去看電影。

(表示可能發生的事情)



5.2.2 由於陳述式現在時可以表示將來的動作或狀態，所以虛擬式簡單將來時往往與陳述式現在時搭配使用

(5)Se quiseres, vamos juntos.

如果你願意的話，咱們一起走。

(表示可能發生的事情)

5.2.3 由於命令式可以表示將來動作，所以也可以與虛擬式簡單將來時搭配使用

(6)Se quiser passar no exame, faça mais esforço.

如果想通過考試，就要更加努力。

(表示可能發生的事實)

**5.3 當從句提出的條件和假設是不現實的，或者是不可能實現的，且在時間上可以表示現在、過去和將來，從句動詞使用虛擬式過去未完成時，主句動詞使用陳述式簡單過去將來時（簡單時態或複合時態）。**

5.3.1 過去不曾發生的條件和結果

(7)Se não tivéssemos tido aulas (ontem) teríamos ido ao cinema.

如果昨天沒有課，我們就去看電影了。

(表示不現實性)

5.3.2 現在不大可能發生的條件和結果

(8)Se não tivéssemos aulas (agora), iríamos ao cinema.

如果現在沒有課，我們就去看電影了。

(表示不現實性)

5.3.3 將來不大可能發生的條件和結果

(9)Se não tivéssemos aulas (amanhã), poderíamos ir ao cinema.

如果明天沒有課，我們就去看電影了。

(表示不現實性)

**5.4 當從句提出的條件：和假設是不現實的，或者是沒有實現的，並且在時間上只指過去，從句動詞使用虛擬式先過去時，主句動詞使用陳述式簡單過去將來時（簡單時態或複合時態）。**

(10)Se eu tivesse acabado o trabalho, acompanhar-te-ia ao cinema.

如果我已完成作業，就陪你去看電影了。

(表示過去沒有實現的事情)

(11)Se tivesse chegado mais cedo, não teríamos perdido o comboio.

如果你早些來，我們就不會誤火車了。

(表示過去沒有實現的事情)

5.5 當使用虛擬式過去未完成時和陳述式簡單過去將來時表示對過去不曾發生的條件和結果的假設時，說話人是以現在（即說話的時間）為基點去談論過去的事情；如果是以前一個時間為基點來談論（過去）將來的事情，那麼，這兩個時態在複句中的搭配則表示過去將來可能發生的條件和結果，即表示過去將來的現實性。

(12) Ele disse que, Se não tivesse aulas no dia anterior, iria ao cinema.

他說，如果前一天沒課的話，就去電影院了。

（表示可能性，即對過去某個時間而言是可能發生的條件和結果）

(13) Eu tive aulas ontem. Se não tivesse aulas, iria ao cinema.

我昨天有課，如果沒課的話，就去電影院了。

（表示不現實性，即對過去不曾發生的條件和結果的假設）

### 小結：

由於在中文語法中不存在時態和情態，老師在向中國學生講解這個問題時可以從語義的角度講解條件句主從句間動詞時態和情態的搭配問題，以便於學生能夠在句中正確地使用，並從句法上區分條件句的三種不同情態。

## 參考書目

Cunha, Celso e L.F.Lindley Cintra(1992), 《Nova Gramática de Português Contemporâneo》(當代葡萄牙語新編語法)

Casteleiro, João Malaca, Américo Mariae José Pessoa(1988), 《Nível Limiar》(入門水平)

Mateus, M.H.Mira, A.M.Brito, I.Duarte e I.H.Faria(1994), 《Gramática da Língua Portuguesa》(葡萄牙語語法)

Vilela, Mário(1995), 《Gramática da Língua Portuguesa》(葡萄牙語語法)

Figueiredo, J.M.Nunes e Ferreira A.Gomes(1990), 《Compêndio da Gramática Portuguesa》(葡萄牙語語法教科書)

Li, Charles and Sandra A Thompson(1992), 《Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar》(漢語語法, 中譯本, 黃宣範譯)

邢福義(1997), 《漢語語法論》

北大中文系現代漢語教研室(1995), 《現代漢語》

王鎖英、魯晏賓(1995), 《葡萄牙語語法》

呂叔湘(1982), 《中國文法要略》

王力(1979), 《中國現代語法》

